



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia

Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, Maria Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, Maria Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descrición xeral	(*)Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
(*)	saber facer	A14 A24

(*)Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber hacer	A15
(*)Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta.	saber hacer	A16
(*)Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A17
(*)Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber saber hacer	A21
(*)Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A28
(*)Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber hacer	A29
(*)	saber hacer	A30
(*)	Saber estar / ser	A47

Contidos

Tema

(*)Aproximación a los conceptos de localización, (*) internacionalización y globalización de contenidos.

(*)Aplicación metodológica práctica de los (*) conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje a la traducción multimedia

(*) (*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	16	16	32
Resolución de problemas e/ou ejercicios	2	10	12
Estudo de casos/análise de situacións	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudos/actividades previos	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudos/actividades previos	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Foros de discusión	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*)Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Probas	Descrición

Traballos e proxectos

Estudo de casos/análise de situacións

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Foros de discusión	(*)Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material proposto para os estudos previos e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado.	30
Estudo de casos/análise de situacións	(*)Os estudantes deberán levar a cabo unha análise dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia e expoñelos xeito virtual ante os seus compañeiros quen, á súa vez, deberán realizar comentarios críticos sobre a análise exposta.	30
Traballos e proxectos	(*)O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) na que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda convocatoria, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avaliaranse conforme aos criterios de avaliación expostos.

Bibliografía. Fontes de información

Brislin, R. y Yoshida, T., **Intercultural Communication Training: An Introduction**,

Clyne, M., **Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse**,

Yunker, J., **Beyond border. Web globalization strategies**,

Katan, D., **Translating cultures**,

Gray, A. e McGuigan, J., **Studying Culture: an Introductory Reader**, 2ª,

Tercedor Sánchez, M., **Aspectos culturales en la localización de productos multimedia**,

Delgado Pugés, I., **Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa.**,

Payne, N., **Culture and Website localization.**,

Pym, A., **Website localization**,

Esselink, b., **A practical guide to software localization.**,

Jandt, F.E., **Intercultural communication: an introduction**, 3ª,

Brislin, R., **Understanding Culture's Influence on Behaviour**, 2ª,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103